

Teaching Chinese
as a Second Language Series

對外華語文教學研究叢書

策劃◎董鵬程 主編◎柯華葳

語用研究與 華語教學

作者◎李櫻

Teaching Chinese
as a Second Language Series

對外華語文教學研究叢書

策劃◎董鵬程 主編◎柯華葳

語用研究與 華語教學

作者◎李櫻

國家圖書館出版品預行編目資料

語用研究與華語教學 / 李櫻著,--

-- 臺初版. -- 新北市新店區：正中, 2012.04

面；公分. — (對外華語文教學研究叢書；HB014)

含參考書目

ISBN 978-957-09-1901-1 (平裝)

1. 漢語教學 2. 語言學

802.03

101001826

語用研究與華語教學

作 者◎李櫻

系列策劃◎董鵬程

系列主編◎柯華葳

主 編◎陳秋燕

責任編輯◎張婉玲

封面/版面設計◎陳氏設計

排 版◎林樂娟

發行人◎蔡繼興

出版發行◎正中書局股份有限公司

地 址◎新北市(231)新店區復興路43號4樓

電 話◎(02)86676565

傳 真◎(02)22185172

郵政劃撥◎0009914-5

網 址◎<http://www.ccbc.com.tw>

E-mail : service@ccbc.com.tw

門 市 部◎新北市(231)新店區復興路43號4樓

電 話◎(02)86676565

傳 真◎(02)22185172

香港分公司◎集成圖書有限公司—香港皇后大道中283號聯威商業中心8字樓C室

TEL : (852) 23886172-3 • FAX : (852) 23886174

美國辦事處◎中華書局—135-29 Roosevelt Ave. Flushing, NY 11354, U.S.A.

TEL : (718) 3533580 • FAX : (718) 3533489

日本總經銷◎光儒堂—東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地

TEL : (03) 32914344 • FAX : (03) 32914345

總 經 銷◎楨德圖書事業有限公司 TEL : (02) 22192839 • FAX : (02) 86672510

行政院新聞局局版臺業字第0199號 (10707)

分類號碼◎802.03.040

出版日期◎西元2012年4月臺初版

ISBN 978-957-09-1901-1

定價／180元

版權所有・翻印必究 Printed in Taiwan

推薦序

讓先進的知識，充實華語文的教學

幸虧我們有董鵬程先生，華語文的教學和研究，才有可能在情勢最惡劣的日子裡苦撐過來。我每次看到書架上那一大冊又一大冊的華語文教學與研究的叢書，都會有一陣激動。數十年內，董先生靠一己薄弱的力量，號召周邊的友人一齊努力，動員海內外的專家學者把當年最重要的研究成果，以及教華語文的心得寫成論文，再四處去張羅出版的資金，將這些論文付印成冊，就是要把最先進的華語文教、研知識傳播給所有教華語文的老師，讓他們有所借鏡，以提升教學的效能與品質，數十年如一日，真是令人感佩！

如今，我的書架上，又要有一大冊要擺上去了，我有幸先看到初稿，很多知名學者的專著都收藏在內，而且從語言學的理論基礎到實際課堂上的應用，從教材的設計和教學方法的多媒體實驗，琳瑯滿目，應有盡有；而且學術的深度夠，論述的嚴謹更是令人印象深刻，很多教學經驗的說明，比起幾年前的功力，又是增強了許多。我學到好多很有啟發性的教學方式，對華語文認識，也更深了一層。希望這本知識集成，會幫助所有對華語文教學和研究有興趣的人。還是一句話：「董先生，謝謝你。」

董志剛 中央研究院院士

叢書序之一——緣起

世界華語文教育學會於2001年（民國90年）6月提研究計畫，請政府重視全球化學習華語文學習熱潮，並提八點建言：

- 一、成立華語文教育政策委員會
- 二、鼓勵大學設置華語文教學系所
- 三、建立華語文教師的認證制度
- 四、因地因人制宜編輯華語文教材
- 五、建立全球華文教學資訊網路
- 六、發展華語文能力測驗評量系統
- 七、提昇華語文教育為輔導教育
- 八、政府應從寬列經費做長遠投資

教育部接受本會建議，於2002年（民國91年）1月29日由部長曾志朗主持，召開「教育部促進華語文教育發展實施方案」會議，決議盡速成立具任務編組性質的華語文教育發展政策委員會，統合推動華語文教育工作，並鼓勵各大學設置應用華語文學系及研究所。未來仍建請由行政院設置跨部會性質之委員會予以統合推動等決議。

行政院於2003年（民國92年）12月1日指示成立「國家對外華語文教學政策委員會」。

由於政府積極鼓勵，各大學紛紛響應，設立華語文系、所及華語中心。臺灣目前有華語文學系8所，碩士班10所，華語中心39所。因此，華語文的學習已成為一門顯學，華語文領域研究人數也不斷增加。

在大陸開放前，臺灣曾領先世界華語文市場二、三十年，然而隨著改革開放，中國大陸積極推廣對外漢語教學，每年編纂之華語文相關讀物或教材數量驚人，反觀臺灣，並沒有一套完整且質量並重的華語文教學研究系統叢書，職是之故，結合臺灣優秀華語文學者，共同編纂叢書，作為研究生，以及華語文教學研究者參考叢書。

叢書計畫出版十八冊，為配合第九屆世界華語文教學研討會的舉辦，訂2009年12月先發行九冊，包括：方麗娜《華人社會與文化》；何德華《華語教學研究方法與論文寫作》；宋如瑜《華語文教學實務》；竺家寧《詞彙之旅》；張郁雯《華語評量》；蔡雅薰《華語文教材分級研制原理之建構》；鄭昭明《華語文教與學：理論與應用》；鍾榮富《對比分析與華語教學》；李子瑄、曹逢甫《漢語語言學》。

今年，為配合中華民國建國百年舉辦「第十屆世界華語文教育研討會」，同時出版包括：李櫻《語用研究與華語教學》；陳純音《第二語言課室研究》；鄭琇仁、宋如瑜《多媒體華語教學》；張郇慧《華語句法新論一上》；鄭縈、曹逢甫《華語句法新論一下》、鍾榮富《華語語音及教學》。

籌畫、編審過程中，得到賴明德、曹逢甫、柯華葳、黃美金、胡志偉、鄭昭明、鄭錦全、湯廷池、李英哲、葉德明、姚榮松、姚道中、戴浩一、屈承熹諸教授的指導、參與，才能順利出版此叢書。

謹此要向以上的教授們獻上感謝。

鄭昭明

於世界華語文教育學會

2011年10月

叢書序之二——編者序

世界華語文教育學會又有專書出版了。這一次規模更大，參與的人數更多，照顧的層面也更廣。

全球想要學華語文的人數從來沒少過，師資不足一直是個問題。因應需求，國內華語文教學或是應用華語文相關系所紛紛成立，華語文教學專業教科書需求因此產生。華文會董祕書長鵬程先生對華文推廣念茲在茲，看到培育華語師資教材方面的需求，以及臺灣此領域相關教授研究已有一些成果可供參考，乃規劃本系列華語文教學和研究叢書，邀請國內相關學者共襄盛舉。

系列叢書規劃由基礎語言分析如漢語語言學、華語句法、詞彙到教學實務。其中有以議題為軸的如華語語音教學、教材分級考量、華語評量，以及整合各層面為經緯的教科書如華語文的教與學、兒童華語教學、漢語閱讀的心理與教學等。此次參與撰寫學者們在華語研究和實務教學中皆是佼佼者。他們以過去研究為基礎，搭配實務上的觀察與反省，或是編寫或是著作，使本叢書得以完成。

兩年前，董祕書長和我先擬一個叢書初步架構，由其開始邀約學者。第一次開會，就每位學者專長與擬撰寫主題進行溝通。爾後，作者們提出一份寫作大綱，並以2009年第九屆世界華語文教學研討會會議時間為出版時間。學者們皆體認這一份工作的重要性與時效性，無異議同意寫作時間表與撰寫格式。為避免其中有過多重疊，由我略加調整學者所提出大綱中疑似重疊處，由董先生進一步與作者溝通，徵得同意，大綱於是底定，學者們開始撰寫。為確保進度，華文會於期

中再一次邀約作者們餐敘，並針對部份稿件內容再一次就可能重疊處協商。

一開始寫書時，我們即告知作者們，為使書更顯其專業，完稿後會送審。今年春天部分作者如期交稿，我們陸續邀請不同學者審查，審查後作者再修稿。這系列著作以及動員都是為更深刻耕耘華語文這塊園地。其中董祕書長的遠見及他多年全心全力的投入，感動學者願意執筆，成就今天這番事業。

忝為編輯，特別感謝下列審查委員以學術之名，為叢書把關。前九冊分別由鄭錦全院士、李英哲教授、鄭昭明教授、湯廷池教授、胡志偉教授、葉德明教授、姚榮松教授、黃美金教授、柯華葳教授審查。

叢書籌劃編輯過程中，世界華語文教育學會在董鵬程祕書長的領導下，所有工作人員全力以赴，一併致上謝意。

柯華葳

於中央大學
2009年10月25日

自序

語言是人們溝通的工具，但卻也可能是人與人之間誤會和衝突的來源。當代語用學研究蓬勃發展，讓我們得以逐漸了解語言溝通運作的奧秘；然而許多專業論述中艱深的理論和複雜的論證，卻常讓一般讀者望之生畏。因此本書盡量以淺白的文字和生活中常見的語言互動實例，對漢語語用學提出概要性的簡介，希望幫助華語教師和學生在研究語音、詞彙、句法之外，也能對結構以外語用原則和運作有初步的了解。

這本書得以完成，首先要歸功於世界華語文學會的董鵬程先生，他長年致力於華語教學實務與研究的推展，令人敬佩。有他登高一呼，才終於能促成此一華語教學和語言學系列叢書的問世。

踏入語言學以及語言教學領域以來，我受過多位恩師的栽培和恩惠，包括我的語言學啟蒙老師陳秀英教授、奠定我語言學基礎的湯廷池教授、曹逢甫教授，以及引領我從句法學領域跨入言談分析及語用學研究的屈承熹教授等。特別是屈承熹教授這些年來持續的關心和鼓勵，是促使我終能完成此書的最大動力。我謹以此書向諸位前輩及師長獻上衷心的感謝。



目錄

推薦序	曾志朗	iii
叢書序之一	緣起 董鵬程	iv
叢書序之二	編者序 柯華葳	vi
自序		viii
第一章	語用學——定義與背景	001
第一節	語用學的基本特質	003
第二節	語用學和句法學、語意學的區別	006
第三節	語用學發展簡史	010
第四節	漢語語用學：研究範疇與研究觀點	013
第二章	指示與指稱	017
第一節	指示與距離	017
2.1.1	指示用語的特色	019
2.1.2	漢語指示用法分類	021
2.1.3	漢語指示語詞的虛化	040
第二節	指稱與推論	042
2.2.1	漢語指稱用語和指稱特質	042
2.2.2	情境與推論	045
2.2.3	漢語的回指	047
第三章	預設與衍推	051
第一節	預設與衍推：基本概念的釐清	052
第二節	語意預設	053

3.2.1	預設的傳統邏輯分析	053
3.2.2	語意預設的類別及預設觸發語	055
第三節	語用預設	059
3.3.1	預設的可抵消性	060
3.3.2	預設的語用面向	062
第四節	預設、衍推與訊息焦點	065
第四章	合作原則與會話涵義	069
第一節	合作與溝通	071
4.1.1	溝通中的合作預期	071
4.1.2	葛賴斯 (Grice) 的合作原則及其準則	073
4.1.3	違反合作原則及準則的情況	075
4.1.4	違反準則的防備語 (hedges)	079
第二節	會話涵義	080
4.2.1	會話涵義如何推論?	080
4.2.2	會話涵義與禮貌原則	083
4.2.3	涵義的種類	086
4.2.4	會話涵義的特質	094
第五章	言語行爲	097
第一節	言語行爲的內涵	097
5.1.1	言語如何能執行行爲?	098
5.1.2	言語行爲的涵蓋面向	100
5.1.3	言語行爲的適切條件	100
第二節	言語行爲和語言結構的關係	103
5.2.1	言外行爲標記 (IFIDs)	103
5.2.2	行事假說 (the performative hypothesis)	103

第三節	言語行為分類	104
5.3.1	宣告 (declarations)	105
5.3.2	報告 (representatives)	105
5.3.3	抒發 (expressives)	105
5.3.4	指引 (directives)	106
5.3.5	遵行 (commissives)	106
第四節	直接和間接言語行為	107
第六章	禮貌與互動	109
第一節	「禮貌」的涵義	110
6.1.1	「面子」與禮貌	111
6.1.2	面子需求	112
6.1.3	積極禮貌與消極禮貌	112
第二節	禮貌與言語互動策略	113
6.2.1	言語互動的選擇	113
6.2.2	積極與消極禮貌策略	114
6.2.3	禮貌策略與間接語行	116
第三節	禮貌與文化差異	117
第七章	會話與篇章結構	121
第一節	會話結構	122
7.1.1	會話分析的基本概念	122
7.1.2	停頓、重疊與回饋	124
7.1.3	相鄰話對與首選結構	127
第二節	篇章分析	132
7.2.1	連貫性	133
7.2.2	凝聚性	136
參考文獻		140

語用學是什麼？顧名思義，應該就是「研究語言如何使用」的學問。然而這樣的定義對多數人而言可能是相當抽象的，因為傳統上所謂「研究語言如何使用」，指的不外乎語音、詞彙、句法和語意這些語言結構的組合。而語用學的範疇則是跨越傳統的語言結構層次之外，探討人與人溝通的過程，研究人們如何透過言語互動表達自己真正想要傳遞的訊息、如何理解對方言語之間的真正涵義；更精確地說，語用學應該是「研究言語互動中之意義如何表達與詮釋」的學問。

人們在言語溝通時傳達意義的過程，表面看似簡單，但實際上卻往往牽涉許多複雜又有趣的推論。一般人常以為只要語音清楚、用詞無誤、文法正確就可以「說清楚、講明白」，必定是溝通無礙。但事實上，日常生活中看似簡單的一句話，真正傳遞的訊息卻可能與字面意義大不相同。我們以下面例(1)和例(2)為例：

(1) 現在是下午三點鐘。

(2) 7-11還開著。

例(1)和例(2)的字面語意都非常清楚，分別是報告時間以及告知超商仍在營業。但是如果出現在例(3)和例(4)互動場景中，傳遞的訊息恐怕就不是如此單純的告知了：

(3) 秘書：我想到百貨公司去。

老闆：現在是下午三點鐘。

秘書：好吧。¹

¹ 取材自2009年教育部華語師資認證考試「漢語語言學」試題。

(4) A：肚子好餓！

B：7-11還開著。²

例(3)中老闆說的話是「現在是下午三點鐘」，但實際上卻藉由告知時間來拒絕秘書的請求，間接傳遞「上班時間不宜外出」的訊息。同樣地，例(4)中B說的話看似告知超商仍在營業，實際上卻藉此建議A可以到超商購買食物。值得注意的是，這些訊息都沒有在字面的詞彙話語中清楚說出，但是對方卻毫無困難就可以得知他們的弦外之音！

仔細觀察日常的語言溝通，我們可以發現類似例(3)和例(4)的訊息傳遞方式並非罕見的特例，而是俯拾皆是的普遍現象。換言之，人們並非僅僅依賴語句的字面意義來表達意義或詮釋訊息，而是另有某些推理的運作；更值得注意的是，這種推理運作顯然並非由某個人任意擷取或憑空想像，而是依據語言社群中所有人共同依循的互動原則作為運作的基礎，溝通者之間通常呈現極高的一致性，因此言談互動時不必字字皆清楚明說，但仍可溝通無礙。

言談之間所得到的這些訊息是如何產生的？在溝通過程中如何表達？詮釋的過程又為何？此類訊息的推理運作過程中牽涉哪些重要的因素？依據的原則又是什麼？這些問題顯然都非傳統語言結構分析能夠清楚解釋的。而這些屬於結構層面以外之訊息的溝通運作，正是語用學研究的範疇。

² 取材自2006年教育部華語師資認證考試「漢語語言學」試題。

第一節 語用學的基本特質

語用學研究有哪些基本特質？語用學家尤爾（George Yule）在 *Pragmatics*（1996）一書中揭示如下：

1. 語用學研究說話者想要表達的意義。

（Pragmatics is the study of speaker meaning.）

2. 語用學研究話語的情境意義。

（Pragmatics is the study of contextual meaning.）

3. 語用學研究「意會」如何得以大於「言傳」。

（Pragmatics is the study of how more gets communicated than is said.）

4. 語用學研究如何表述相對的空間距離及社會距離。

（Pragmatics is the study of the expression of relative distance.）³

尤爾所提出的這些基本特質究竟所指為何？我們可以藉由語用實例一一說明。

第一，語用學首重說話者的意義（speaker meaning）而非句子意義（sentence meaning）。就語用的角度而言，說話者說出任何句子應該都有真正想要傳達的意義。以上述例（1）中「現在是下午三點鐘」和例（2）的「7-11還開著」為例，語用學者所關注的並非「這句話的字面意義為何？」而是「說這句話的人想要傳達什麼訊息？溝通意

³ 本段引述請參見Yule（1996），p.3.

圖為何？」。從例(3)可以看出老闆想要傳達的訊息是婉拒秘書的請求，並非例(1)中字面的報告時間；而例(4)也顯示A真正的溝通意圖是建議B到7-11買東西吃，不是例(2)的表面句意。

其次，情境(context)在語用學研究中扮演非常重要的角色。傳統語言學針對語言結構的研究通常是以單句為最高研究單位，從語音構成詞素、語詞，進而組成詞組、句子，並由詞彙意義結合句法的結構意義形成句意。但是在實際語言的使用中，任何句子都不可能脫離情境而獨立存在；無論是在口語或書面語中，所有語句出現都有上下文，也有言語之外的情境，包括溝通的場合和方式、交談者的背景知識以及彼此的社會關係等，這些情境因素都可能決定語句的形式和傳達的訊息；而語用學所研究的溝通意義，正是語句在實際互動中的上下文情境意義。再以例(1)和例(2)為例，同樣的語句出現在例(5)和例(6)的情境中，其意義顯然與例(3)和例(4)中大不相同：

(5) 秘書：我等一下再把現金存進銀行戶頭。

老闆：現在是下午三點鐘。

秘書：噢，那我馬上趕過去。

(6) A：這麼晚了，你爸爸跑到哪裡去影印資料了？

B：7-11還開著。

從例5和例6的上下文可以得知，老闆說「現在是下午三點鐘」並非拒絕秘書外出的請求，而是催促秘書快點動身到銀行去；而B也非提出建議，而是回答A的問題：爸爸可能去了7-11。而這些訊息的溝通除了依賴上下文的語境因素之外，還需要雙方對外在世界知識的了解，如銀行的營業時間只到下午三點半，7-11提供影印服務等。語用學所研究的意義，就是話語的情境意義。

語用學的第三個研究重心是，話語的隱涵意義如何得以從言詞的表面意義推衍而得。有別於傳統語言分析侷限於語言結構研究，語用學著重溝通目的和溝通情境的探討，其研究焦點自然也不限於「明白說出」的話語意義，而是包含「雖未言明但卻可以意會」的隱涵意義，亦即所謂「言外之意」、「弦外之音」。上述例(3)和例(6)中老

闖和B分別藉由簡單的告知語句「現在是下午三點鐘」和「7-11還開著」，間接傳遞了不允許或催促、建議或答問等訊息，正是尤爾所謂「意會可以大於言傳」的例證。

「意會可以大於言傳」另一個有力的例證，是交談過程中某一方靜默不語，有時可以傳遞某種重要訊息。如例(7)，是課堂上常見的場景：

(7) 老師：王小明，泰國的首都在哪裡？

王小明：……（沉默不語）

老師：忘記了嗎？張大志，你知道嗎？

例(7)中王小明並未回答老師的問題，但從他的沉默中老師可以得到一個訊息——「我不知道答案。」語用學研究所關注的問題是，既然王小明未發一語，那麼老師究竟是根據什麼線索得到這個訊息？

更有趣的是，沉默不語並非表示永遠不知道答案為何，只要換了一個不同的對話場景，沉默就可能傳遞截然不同的訊息。如例(8)中女生靜默不語，極可能表示拒絕對方的邀約：

(8) 男：下班後一起去看電影好嗎？

女：……（沉默不語）

男：沒關係，那改天好了。

人們在互動過程中如何能以靜默不語表達溝通意圖？如何正確解讀對方的沉默？如何得以讓意會大於言傳？這些言外之意、弦外之音的推論和運作正是語用學研究的重點。

第四，語用學特別關注交談者如何表達彼此在空間上的相對距離和社交上的親疏遠近。首先，語用研究顯示同一個意思常常有不同的表達方式，我們可以選擇明說或暗示，而且也可以選用不同的單字和語句來表達。所以說話者在選擇說或者不說、該選用哪一種方式說出時，當然有其參酌的原則，而通常必須考量的因素就是說話者在溝通情境中和對方的相互關係，包括彼此空間距離的遠近，以及社會關係的親疏。換言之，說話者在溝通互動過程中的遣詞用字，常不經意反映出交談參與者之間的距離定位和社交的相對關係。